

Zabytkowy młyn, staw Trzeciok i basen w Tworkowie

PL - MŁYN WODNY

Zwiedzając ruiny zamku koniecznie trzeba zobaczyć zabytkowy młyn wodny przy ul. Młyńskiej, położony tuż przy stawie Trzeciok.

Zabytkowy młyn, który sprawuje swoją funkcję do dzisiaj jest własnością rodziny Pawlików, która z pokolenia na pokolenie przekazywała sobie tajniki pracy młynarza i wyrobu mąki. Sam młyn jest ciekawostką architektoniczną budownictwa drewniano-murowanego. Jego drewniany poprzednik powstał już w 1703 roku, a został zastąpiony murowanym, zbudowanym w 1914 roku. Nowy młyn wyposażono w turbinę o mocy 4,5 KM, w 1927 roku zastąpioną silnikiem elektrycznym firmy Deutz, o mocy dwukrotnie wyższej. Kolejny silnik zamontowano tuż po II wojnie światowej. Młyn przeszedł wiele konserwacji i modernizacji, ale swą sprawnością i urokiem zachwyca do dziś. W październiku 2014 r. zostało zamontowane nowe, wykonane z dębowego drewna koło wodne. Inwestycja została sfinansowana ze środków unijnych.

Właściciel, pan Franciszek Pawlik, po uprzednim uzgodnieniu, nie tylko miele zboże na mąkę, ale również chętnie gości grupy zwiedzających z okolicy, a nawet z całego świata, o czym świadczą wpisy w pamiątkowej księdze. Z przyjemnością oprowadza i opowiada o zabytkowych urządzeniach, ponieważ oprócz młyna w skład obiektu wchodzi jeszcze młockarnia, a także wialnia służąca do czyszczenia zboża.

Za młynem działa „indiańska wioska” prowadzona przez syna właściciela, a obok znajduje się wiekowy dom państwa Pawlików.

CZ - VODNÍ MLÝN

Při návštěvě zříceniny zamku je třeba si prohlídnout historický vodní mlýn na Mlynské ulici nacházející se hned při rybníku Trzeciok.

Historický mlýn, který vykonává svou funkci dodnes vlastní rodina Pawlíků, která si z generace na generaci předávala tajemství mlynařské práce a výroby mouky. Samotný mlýn je architektonická kuriozita cihlovo-dřevěného stavitelství. Jeho dřevěný předchůdce byl postaven již v roce 1703 a byl nahrazen cihlovým, postaveným v roce 1914. Nový mlyn byl vybaven elektrickou turbínou s výkonem 4,5 hp společností Deutz, která měla dvakrát vyšší výkon. Další motor byl namontován hned po II světové válce. Mlyn prošel řadu údržbových prací a modernizace, ale svou funkčností a šarmem okouzluje dodnes. V říjnu roku 2014 bylo namontováno nové vodní kolo z dubového dřeva. Investice byla financována z prostředků unie.

Majitel, pan Franciszek Pawlik, po dřívější domluvě, nejen mele obilí na mouku, ale také s radostí hostí návštěvníky z okolí, a dokonce z celého světa, o čem svědčí zápisy v návštěvní knize. S potěšením provede a vypráví o historickém zařízení, protože kromě mlýnu se v objektu nachází ještě mlátička.

Za mlýnem funguje „indiánská vesnice”, kterou vede syn majitele, a vedle ní se nachází starý dům Pawlíků.

PL - STAW „TRZECIOK”

Nieopodal ruin znajduje się zbiornik wodny Trzeciok. To staw wędkarski, znajdujący się pod opieką PZW Koła 109 w Krzyżanowicach. Wokół stawu można spacerować i kontynuować jazdę na rowerze z Alei Hroza w kierunku wsi lub do parku przypałacowego i ruin zamku. Nad stawem stoi malownicza rybacówka, wybudowana z własnych środków finansowych członków koła. Na stawie odbywają się corocznie zawody wędkarskie przyciągające wielu amatorów tego zajęcia, w tym cieszące się od wielu lat ogromną frekwencją zawody rozgrywane z okazji Dnia Dziecka - uczestniczą w nich najmłodszy i nieco starsi miłośnicy wędkowania.

CZ - RYBNÍK „TRZECIOK”

V blízkosti zříceniny se nachází vodní nádrž Trzeciok. Je to rybník pod ochranou PZW Koła 109 v Krzyżanowicích. Okolo rybníku se můžete procházet nebo pokračovat jízdou na kole z Aleje Hruzy směrem k vesnici nedo do zámeckého parku a k zříceninám zamku. Nad rybníkem stojí malebná rybářská hospoda, postavena z vlastních finančních prostředků členů spolku. Na rybníku se konají každoročně konají rybářské soutěže, které přitahují mnoho nadšenců této záliby.

PL - BASEN

W byłym parku pałacowym, przy ul. Parkowej, znajduje się basen, działający tylko w okresie letnim. Zarządcą obiektu jest Gminny Zespół Oświaty Kultury Sportu i Turystyki w Krzyżanowicach z/s w Tworkowie.

CZ - BAZÉN

V bývalém palácovém areálu na Parkové ulici se nachází bazén, otevřený pouze v létě. Správce objektu je obecní Osvětové centrum kultury, sportu a cestovního ruchu v Krzyżanowicích z/s v Tworkowie.